

ФРЕДЕРИК УИШОУ – ПРОПАГАНДИСТ РУССКОЙ КУЛЬТУРЫ В ВИКТОРИАНСКОЙ АНГЛИИ

Слава «пропагандиста русской литературы» [1] в Великобритании прочно и заслуженно закрепилась за Констанцией Гарнетт, переводчицей, благодаря самоотверженному труду которой произведения многих русских писателей стали доступны англоязычной аудитории. Однако есть и другие имена, менее известные, но достойные упоминания в этой связи. Среди них британский писатель, поэт, музыкант и переводчик Фредерик Джеймс Уишоу (Frederick James Whishaw).

В разные жизненные периоды творческая деятельность Уишоу охватывала самые разнообразные сферы, но чем бы он ни занимался, глубокий и неподдельный интерес к России и русской культуре всегда находил отражение в его творчестве. Он исполнял русские песни в собственном переводе, сделал Россию местом действия многих своих романов и книг для детей и первым перевел на английский язык ряд произведений Ф.М. Достоевского [2]. Эти факты, безусловно, подтверждают значительность вклада Уишоу в формирование представления о русских музыкальных и литературных традициях в Викторианской Англии.

Ф. Дж. Уишоу родился в 1854 г. в Санкт-Петербурге в семье Бернарда и Марии Уишоу (Bernard and Maria Whishaw) [3], которая входила в состав Британской купеческой общины в России [4]. В начале XIX в. дед писателя, Бернард Уишоу (Brenhard Whishaw), основал партнерскую компанию «Хиллз энд Уишоу» («Hills & Whishaw»), занимавшуюся экспортом зерна [4]. Члены клана Уишоу, независимо от того, проживали они в России или Великобритании, были вовлечены в семейный бизнес. Неудобная с точки зрения русской фонетики фамилия «Уишоу» вскоре трансформировалась в более приемлемую форму – «Виша(у)» [5]. Фредерик Уишоу в младенчестве был вывезен родителями в Великобританию, где обучался в колледже Лимингтон (Leamington College), а позднее в Аппингеме (Uppingham) [3]. Во время учебы он серьезно занимался спортом и вокалом. В 1870 г. будущий писатель прибыл в Россию и стал сотрудником «Hills & Whishaw». Очевидно, его готовили к будущей карьере в России, обучали языку и рассказывали о культурных особенностях страны, благодаря чему он свободно говорил по-русски.

Монотонность офисной жизни не соответствовала живому характеру и разносторонним увлечениям молодого человека, и он начал совмещать работу в компании с литературным творчеством. В 1878 г. Уишоу выпускает первую книгу – сборник стихов «*Loves of the Flowers*» («Влюбленности цветов» – *перевод мой, А.Ш.*) [3]. Его творческие способности требуют реализации, и в 1880 г., после женитьбы на Этель Шарлот Моберли (Ethel Charlotte Moberly), Уишоу оставляет работу в компании и возвращается в Великобританию, в местечко Пеинтон (Paignton), где прошли его детские годы [3]. В 1884 г. у супругов родилась единственная дочь Гвендолен Элси (Gwendolen Elsie Moberly Whishaw) [3]. В это же время Уишоу начинает музыкальную карьеру и вскоре становится успешным певцом. В 1886 г. состоялся его вокальный дебют в Лондоне. Его репертуар был достаточно разнообразен, однако известность в музыкальных кругах он получил благодаря исполнению русских песен и романсов, которые перевел сам, а именно: «Красный сарафан», «Тройка», «Соловей» [6] (предположительно, романс на музыку А.А. Алябьева и стихи А.А. Дельвига) и «Легенда» на музыку П.И. Чайковского («*Once Long Ago in Nazareth*») [7]. Произведения в переводе Уишоу были включены в «Королевское издание песен Чайковского» («*The Royal Edition of Tchaikovsky Songs*») [8].

Несмотря на успех в музыкальной сфере, именно в это время Уишоу обращается к творчеству Ф.М. Достоевского, произведения которого он особенно ценит среди всего многообразия русской литературы. Об этом позволяют судить два факта: во-первых, Уишоу никогда не переводил произведения других русских писателей, во-вторых, один из персонажей его книги «*A Tsar's Gratitude*» («Благодарность царя» – *перевод мой, А.Ш.*) носит фамилию Dostoief (фамилия русского писателя в транслитерации Уишоу – Dostoieffsky). В период с 1886 по 1888 гг. издательство «*Vizetelly & Co*» выпускает серию произведений русского писателя в переводе Уишоу. В эту серию вошли: «Преступление и наказание» (1886), «Униженные и оскорбленные» (1886), «Идиот» (1887), «Игрок» (1887), «Село Степанчиково и его обитатели» (1887), «Вечный муж» (1888) и «Дядюшкин сон» (1888). Примечательно, что за столь короткий срок некоторые произведения переиздавались несколько раз. Так, романы «Преступление и наказание» и «Униженные и оскорбленные» выпускались трижды [9], что говорит не только о популярности Ф.М. Достоевского как автора, но и успехе Ф. Уишоу как переводчика. В первую очередь Уишоу обратился к роману «Преступление и наказание», перевод которого был хорошо принят читающей пуб-

ликой. Об этом говорит не только вышедшее вскоре переиздание, но и отметка на обложке опубликованного позднее в том же году перевода романа «Униженные и оскорбленные», которая сообщает о том, что данное произведение принадлежит автору «Преступления и наказания». Во всех последующих переводах издатель активно пользуется этим приемом, так, например, на обложке повестей «Дядюшкин сон» и «Вечный муж», выпущенных в одной книжке в 1888 г., имеется указание на то, что данные произведения были созданы автором романов «Преступление и наказание», «Униженные и оскорбленные», «Идиот», «Игрок» и повести «Село Степанчиково и его обитатели» [9].

О переводческой концепции Уишоу в некоторой степени можно судить по тому, как он переводит названия произведений. Следует отметить, что в пяти из семи произведений названия переданы максимально точно, однако в двух случаях Уишоу их меняет. Так, роман «Униженные и оскорбленные» в его переводе известен как «Injury and Insult» [10] («Несправедливость и оскорбление» – *перевод мой, А.Ш.*). Во-первых, здесь следует обратить внимание на грамматическую форму лексем. У Достоевского использованы страдательные причастия, которые Уишоу заменяет существительными. Во-вторых, важным является выбор эквивалента для первой лексемы. Несмотря на то, что в английском языке существует слово «humiliation» – «унижение», переводчик выбирает «injury», которое можно перевести на русский как «обида, оскорбление, несправедливость». Вероятно, здесь Уишоу подражает британской писательнице Джейн Остин, которая использовала аллитерацию в названиях таких романов, как «Гордость и предубеждение» («**P**ride and **P**rejudice») и «Чувство и чувствительность», также известный как «Разум и чувства» («**S**ense and **S**ensibility»), и поэтому выбирает не прямой перевод, а слово с близким значением. Возможно, по этой же причине он использует существительные вместо страдательных причастий. Переводчик, вероятно, рассчитывал, что апелляция к общеизвестным произведениям английской литературы создаст интригу и пробудит интерес аудитории к творчеству русского романиста.

Другое произведение, с названием которого Уишоу «вольничает», – повесть «Село Степанчиково и его обитатели». Его переводчик переименовал в «The Friend of the Family» [11] («Друг семьи» – *перевод мой, А.Ш.*), отдавая тем самым главную роль Фоме Опискину, в то время как формулировка автора выделяет круг действующих лиц, проживающих в селе Степанчиково, и ставит в центр внимания их взаимоотношения. Название автора более нейтрально, оно не да-

ет читателю никаких подсказок, переводчик же позволяет себе иронизировать, намекая на особенности характера персонажа и специфику его отношений с семьей генерала.

Название романа «Игрок» переведено точно, однако отсутствует подзаголовок «Из записок молодого человека» [11], который задает определенную тональность повествования и подготавливает к ней читателя. Подзаголовок указывает на то, что перед нами записи, которые создаются не для публики, а из необходимости разобраться в собственных мыслях и чувствах, это фактически прямая речь героя. Такая форма предполагает исповедальность тона и субъективность взгляда, мы видим происходящее глазами героя, участника событий, проникаемся его симпатиями, отмечаем достоинства людей, которых он ценит, и изъяны тех, кто ему неприятен. Мы изнутри видим все его переживания и страдания, захлестнувшие его страсти и эмоции. Англоязычный читатель лишен предпосылок к такому прочтению романа, т. к. в переводе подзаголовок отсутствует.

Анализ названий позволяет говорить о том, что Уишоу как переводчик, во-первых, пытается адаптировать творчество Достоевского для англоязычного читателя, обращаясь к английской литературной традиции, во-вторых, привносит в перевод свою интерпретацию, расставляет собственные акценты, которых нет у автора.

В 1893 г. Уишоу решает попробовать свои силы в прозе. Его первая книга – «*Out of the Doors in Tsarland: A Record of Seeings and Doings of a Wanderer in Russia*» («Под открытым небом в царской стране: записки наблюдений и дел странника в России» – *перевод мой, А.Ш.*) – посвящена России. Это художественное произведение основано на событиях, произошедших в путешествии по русским деревням и городам, предпринятом Уишоу во время его работы в компании «Hills & Whishaw» (1870–1880). Здесь важно обратить внимание на предисловие, в котором писатель говорит о том, как он благодарен России за множество счастливых дней, выпавших ему в путешествии, и выражает надежду на то, что книга позволит ему в какой-то степени вернуть долг [12].

В 1890-е гг. писатель обращается к детской литературе. Первая из выпущенных им книг для детей – «*Boris – the Bear-Hunter*» («Борис – охотник на медведей») – была опубликована в 1895 г. [13]. Здесь следует отметить, что родной дядя писателя, Джем Уишоу (Jem Whishaw, 1826–1879), увлекался медвежьей охотой и носил соответствующее прозвище [4]. Нельзя утверждать, что этот жизненный сюжет послужил материалом для произведения, т. к. главным героем является Борис Иванович, русский крестьянин, живший

приблизительно в конце XVII в. (время указано автором в начале произведения), однако идея произведения вполне могла возникнуть под влиянием охотничьих рассказов дяди.

С 1895 по 1898 г. Уишоу выпустил еще 10 произведений, среди которых: «A Lost Army: A Tale of Russians in Central Asia» («Пропавшая армия: история о русских в Центральной Азии»), «The Romance of the Wood» («Лесной роман») и др. Действие многих произведений этого периода также происходит в России. В это же время он начал писать рассказы для мальчиков школьного возраста, которые составили целую серию. В нее вошли «Gunpowder, Treason and Plot and Other Stories for Boys» («Порох, измена и заговор, и другие рассказы для мальчиков», 1901 г. – *перевод мой, А.Ш.*), «The Competitors: A Tale of Upton House School» («Соперники: История Аптонской школы», 1906 г. – *перевод мой, А.Ш.*), «The Gubbins Minor, and Some Other Fellows» («Губбинз младший и другие ребята», 1913 г., – *перевод мой, А.Ш.*) и т. д. [3].

Детские рассказы Уишоу регулярно публиковались в журналах для мальчиков на протяжении всей его жизни. Именно эти рассказы и романы с русским сюжетом прославили его как писателя, однако, несмотря на широкую прижизненную известность, его имя не было включено в такие энциклопедические издания, как «Longman Companion to Victorian Fiction», «A Dictionary of English and American Authors», «Simple History of English Literature».

Существует мнение неизвестного исследователя, что Уишоу писал «books on Russian history» [3], т. е. буквально «книги по истории России», что предполагает научный подход, документальность материала и полное отсутствие художественного вымысла. В качестве примера приводится «Moscow: A Story of the French Invasion of 1812» («Москва: История французского вторжения 1812 года»), выпущенная в 1905 г. На самом же деле это произведение, как и многие другие произведения этого автора, является историческим романом, т. е. относится к тому же жанру, что и, например, «A Boyar of the Terrible: A Romance of the Court of Ivan the Cruel, the First Tsar of Russia» 1896-го г. («Боярин Грозного: Роман о дворе Ивана Грозного, первого русского царя» – *перевод мой, А.Ш.*) или «A Lost Army: A Tale of Russians in Central Asia» («Пропавшая армия: история о русских в Центральной Азии» – *перевод мой, А.Ш.*). Следовательно, заявление о том, что произведение «Moscow: A Story of the French Invasion of 1812» является книгой по истории России – ошибочно и ставит под сомнение утверждение о том, что Уишоу вообще писал такие книги.

Россия, ее культурные особенности, богатейшая история, музыкальные и литературные традиции красной нитью проходят через все аспекты творчества Уишоу. Его деятельность вписывается в общую тенденцию масштабного интереса к русской культуре, свойственного представителям образованных кругов викторианского общества в начале XX в. Эта тенденция зародилась в середине XIX в. в рамках изучения Русской православной церкви и ее религиозных обрядов и достигла своего пика накануне Первой мировой войны, распространившись на многие сферы культуры, в том числе и литературу.

В период с 1904 по 1914 гг. в Великобритании издавались книги об истории и социальной жизни России, с успехом проходили концерты российских музыкантов, а также при Имперском Институте в Лондоне было создано Англо-русское литературное общество [14]. Начав свою певческую, переводческую и писательскую деятельность в 1880-е гг., Уишоу способствовал развитию популярности русской культуры, музыки и литературы среди своих соотечественников, и в этом всплеске интереса к России в последнее десятилетие перед Первой мировой войной несомненно присутствует и его немалый вклад.

Список использованных источников

1. Тове А. Констанция Гарнетт – переводчик и пропагандист русской литературы // Русская литература. – Л., 1958. – № 4. – С. 193–199.
2. The Oxford Guide to Literature in English Translation. Edited by Peter France. – Oxford: Oxford University Press, 2000. – P. 595.
3. Short biography of F.J. Wishaw // Spokeo People Search. 2013. URL: <http://www.spokeo.com/Fred+Wishaw+1> (дата обращения: 12.11.2012).
4. The Wishaw Family and the Russian Connection // Turtle Bunbury. 2005. URL: http://www.turtlebunbury.com/history/history_family/hist_family_wishaw.html (дата обращения: 05.11.2012).
5. Russia, Hills & Wishaw Seal // Bage seals.org. 24.07.2012. URL: http://www.bage seals.org/gallery/main.php?g2_itemId=3868 (дата обращения: 12.12.2012).
6. Album of Russian songs [music] / music adapted & arranged to English words written by Fred Wishaw // Trove. 2013. URL: <http://trove.nla.gov.au> (дата обращения: 12.11.2012).
7. Catalogue of Copyright Entries. Part 3. Musical Compositions // Internet Archive. 10.03.2001. URL: <http://archive.org/details/catalogofcopyrig203libr> (дата обращения 10.03.2012).
8. Fred Wishaw, novelist and composer // Unsong Composers. 2013. URL: <http://www.unsongcomposers.com/forum/index.php?topic=3437.60> (дата обращения: 13.11.2012).

9. Dostoeffsky F. Uncle's Dream and The Permanent Husband. Translated by F.J. Whishaw. – London: Vizetelly & Co., 1888. – 307 p.
10. Dostoeffsky F. Injury and Insult. Translated by F.J. Whishaw. – London: Vizetelly & Co., 1887. – 359 p.
11. Dostoeffsky F. The Friend of the Family and the Gambler / Translated by F.J. Whishaw. – London. Vizetelly & Co., 1887. – 327 p.
12. Whishaw Frederick J. Out of Doors in Tsarland: A Record of the Seeings and Doings of a Wanderer in Russia. – Longmans, Green, and Co., 1893. – 395 p.
13. Whishaw Fred. Boris – the Bear Hunter. Thomas Nelson and Sons, 1895. – 408 p.
14. Супрун Т.Н. Английские русофилы на рубеже XIX – XX веков. Англичане с русской душой // Журнал «Виноград». – 2007. – № 1 (17). [Электронный ресурс]. URL: <http://www.vinograd.su/education/detail.php?id=42954> (дата обращения: 16.04.2013).

Научный руководитель О.В. Седельникова, к. филол. н., доцент ТПУ

Н.О. Булгакова

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

К ВОПРОСУ О СПОСОБАХ ВЫЯВЛЕНИЯ СУЩНОСТИ ГЛАВНОГО ГЕРОЯ РОМАНА ДОСТОЕВСКОГО «БЕСЫ»: СТАВРОГИН И ДАША

В романе Ф.М. Достоевского «Бесы» главным героем, воплощающим в себе основные идеи романа, является Николай Ставрогин. Писателю важно подчеркнуть трагедию одаренного человека, подобно Печорину [1], ощущавшего в душе своей «силы необъятные» [2], но в итоге ни на что не способного, идущего к неминуемой гибели под воздействием ложных идей [3. С. 8]. Для реализации своего замысла Достоевский прибегнул к использованию целого комплекса разнообразных художественных средств, позволяющих воплотить комплекс авторских идей на всех уровнях поэтической организации романа.

По мнению Ю.М. Лотмана, принципиально важным для понимания образа литературного героя и всех аспектов проблематики произведения имеет характер его отношений с другими действующими лицами [4. С. 229]. Роман «Бесы» в контексте творческого наследия Достоевского отличается исключительной «густонаселенностью». В процессе развития сюжета Достоевский изображает Ставрогина в сложных диалогических отношениях с окружающими его персонажами для того, чтобы показать все грани его личности.